

# 西班牙语词汇教程

CURSO DE LEXICOLOGÍA DEL ESPAÑOL

# 西班牙语词汇学教程

CURSO DE LEXICOLOGÍA DEL ESPAÑOL

## 前 言

在我们任教的生涯中，学生经常向老师提出这样一个相同的问题：“外语单词这么多，怎样才能记得准、记得牢？”确实，与其它外语一样，西班牙语词汇的数量大，难以理解和记忆，尤其当同学们进行广泛阅读或加大听力训练而迫切需要扩大词汇量时，词汇的问题会显得更加突出。

那么，到底该如何丰富自己的词汇呢？我们认为：

第一、重视语境。根据词语所处的语言环境，我们可以猜出一个词的大概意思。语言环境也就是上下文，正是上下文决定了一个词的确切意义。要具备这种“猜”的能力，就得尽量多做训练。如果你和生词接触得越多，你就有机会观察词的各种用法，就能学到新词语。

第二、勤查词典。要想知道一个词的意义和它的来源，要想迅速积累起丰富的词汇，那么你还得养成勤查词典的好习惯。

第三、注意词根。词根是词的根本，即词衍生的根源。西班牙语的词根绝大多数来自拉丁语和希腊语。学习词根能帮助我们记忆生词，加深理解已经熟悉的词，学到许多具有同样词根的同族词。

第四、牢记词缀。了解前缀和后缀为我们理解词义提供了重要的线索。

以上这几点都是丰富词汇的诀窍，也是词汇学中的基本问题。此外，理解和记忆单词最重要的一点还是学以致用。掌握了这五条，我们就可以开始探索西班牙语词汇的宝库了。

当然，上述各条只不过是一些浅显的实践经验，若要对词汇有一个系统的认识，那么只有通过学习词汇学，词汇学能使我们的经验上升为指导更广泛实践的理论。正是从这一点考虑，笔者编写了这本《西班牙语词汇学教程》。但限于水平，且编写得十分匆忙，书中谬误错漏之处定当不少，祈望读者不吝指正。

本书尽量从历时和共时角度对西班牙语词汇进行描述，试用传统语言学和现代语言学的有关理论研究西班牙语词汇现象，旨在对西班牙语的语言实践有所指导帮助。本书共分九章，可归纳为三大部分：第一部分由第一、二、三、六共四章组成，主要探讨西班牙语词汇的基本原理、来源、发展途径和规律以及词汇体系等。第二部分由第四、五两章组成，着重研究词的语义特征、词义的变化以及词义之间的各种关系。第三部分由第七、八、九章组成，重点探讨西班牙语词汇的理解、应用与实践。本书可作为广大西班牙语学习者的教材，也可以当作广大西班牙语工作者的普及读物。希望通过介绍和探讨，使读者对西班牙语词汇有一个比较全面的了解。

为了学好词汇学，笔者希望大家能在学习认真理解：

词汇是语言的基本建筑材料，它对社会的发展与变革最敏感、变化最迅速，因而也是语言诸因素中最不稳定的部分。语言是人类最重要的交际工具，它是由语音、语法和词汇等三部分组成，作为语言建筑材料的词汇，其重要性是不言而喻的。西班牙语和汉语属于完全不同的语言体系，要掌握好这门语言，就必须在词汇方面苦下工夫，因为词汇吐故纳新最快，任何社会文化和科学技术的发展变

化都立即在词汇中得到反映；另外，词汇浩如烟海，无边无际，时刻处于变化之中。

词汇是一个民族的社会生活和社会发展历史的缩影。如果我们从词汇学的角度，按照西班牙近期的政治、经济、文教、科技等项目，或者再分得更细，根据工业、农业、商贸、交通、医药等词汇发展变化的情况进行详细的研究，就不难勾勒出西班牙民族当代社会的大致面貌来，这是一种断代的或共时的研究。同时，词汇也像一个小小的窗口，通过它可以熟悉一个民族的过去。如果对西班牙语的词汇进行历时研究，那么它能帮助我们了解西班牙民族的起源；了解它跟哪些别的民族有亲缘关系；了解西班牙民族在各历史阶段上的文化水平及其主要特点；了解古代西班牙民族的地理分布和迁徙过程；了解民族间的互相交往和影响。

每个词都有自己的故事，但学习词汇要着重掌握词汇的结构。我们知道，每个词都有自己的“出身”与“经历”，但我们学习词汇的重点应当放在研究词汇的结构和内部规律上，而不是学习个别词的历史。现代语言学的开山鼻祖索绪尔(Ferdinand de Saussure)最早提出，词与词之间存在连锁关系和联想关系，词汇是一个系统。结构语言学家用“场”的概念来描述词汇内部的各种关系。所谓“场”，就是按照词与词之间的不同关系组成的词群，语言的词汇就是由无数的“场”构建而成。如果掌握了词汇的结构，一定可以提高学习西班牙语词汇的效率。

被恩格斯誉为“喜剧之父”的古希腊戏剧家阿里斯托芬曾说过：“词汇可以使人敏于思考，精神振奋”。2400多年前的这位雅典语言大师说过的话，迄今仍然是真理。确实，词汇有着无比神奇的力量，它有时会使我们开怀大笑，有时却能令人伤心哭泣，有时使人们怒目相视，刀枪相见，然而更多的时候它总是使我们相亲相爱。

读者们、同学们：也许你们现在开始喜欢词汇了吧！

马联昌、周为民  
2003年秋于  
白云山明珠楼下

# 目 录

## 前言

### 第一章 词的概述

- 第一节 词汇学的研究对象
- 第二节 词的定义
- 第三节 语言符号
- 第四节 名称、事物和概念之间的关系
- 第五节 词的结构
- 第六节 词的理据
- 第七节 词源

### 第二章 词汇的基础及其发展的主要途径

- 第一节 西班牙语的形成及词汇的基础
- 第二节 语言演变和新词语的构成
- 第三节 派生构词法
- 第四节 复合构词法
- 第五节 词类转换法
- 第六节 缩略构词法
- 第七节 拟声构词法

### 第三章 外来词

- 第一节 发展词汇的重要途径之一
- 第二节 不同历史时期的借词
- 第三节 来自英语的借词
- 第四节 外来词的西班牙语化
- 第五节 外来词与外国文化的影响
- 第六节 外来词和语言规范

### 第四章 词义和词义的变化

- 第一节 词的意义、性质与价值
- 第二节 词的原义、本义、转义及其它
- 第三节 词的单义和多义
- 第四节 词的实指意义和附加意义
- 第五节 词义变化-丰富词汇的另一重要途径
- 第六节 语境与词义变化
- 第七节 词义变化的外因
- 第八节 词义变化的语内因素
- 第九节 词义变化的方式
- 第十节 词义变化的结果

### 第五章 词与词之间的意义关系

- 第一节 连锁关系和联想关系
- 第二节 同族关系
- 第三节 同义关系

- 第四节 反义关系
- 第五节 同音关系
- 第六章 近音关系
- 第七节 上下位关系
- 第六章 词汇体系与分类**
  - 第一节 词汇的场和语义的场
  - 第二节 词汇分类原则
  - 第三节 基本词汇和非基本词汇
  - 第四节 新词语和古词语
  - 第五节 地域方言和社会方言词语
  - 第六节 语域与词的风格色彩
  - 第七节 术语和国际词语
  - 第八节 词汇计量
- 第七章 西班牙语熟语**
  - 第一节 自由词组和固定词组
  - 第二节 西班牙语熟语的特点和分类
  - 第三节 惯用语
  - 第四节 成语
  - 第五节 谚语
  - 第六节 熟语的修辞与语体色彩
  - 第七节 熟语的应用和翻译
- 第八章 拉美及世界各地的西班牙语**
  - 第一节 使用西班牙语的拉美国家
  - 第二节 拉美西班牙语词汇的稳定性
  - 第三节 拉美西班牙语词汇的混合性
  - 第四节 拉美西班牙语词汇的创造性
  - 第五节 其他地区的西班牙语
- 第九章 西班牙语的词典和词典的编纂**
  - 第一节 源远流长的西班牙语词典学
  - 第二节 词典的宏观结构问题
  - 第三节 西班牙语词典的分类

# 第一章

## 词的概述

### 第一节 词汇学的研究对象

语言是人际间最重要的交流工具。人类的任何语言都由语音、语法和词汇三个主要部分构成，语言的这三个部分都有相应的学科来进行研究。词汇学(lexicología)就是其中以词和词汇作为研究对象的一门学科，也就是说，词汇学是以某个特定语言的词汇体系为对象，研究词的结构和性质特点、词(包括词组)的类型、词汇的系统性、构词法规则、词义的特征和演变规律、词与词之间的各种关系、词汇丰富和发展的方式和途径等。学习和掌握好词汇学的基本知识无疑对我们的语言实践具有十分重要的意义。

**词汇学的研究方法** lexicología 一词由 lexicos (词或词汇)和 logos (著作)两个希腊词组成，顾名思义，词汇学是研究词和词汇的一门学问。对词汇学进行研究的方法大致可以分为历史词汇学(lexicología histórica)和描写词汇学(lexicología descriptiva)两种。历史词汇学指的是对某种语言的词汇从起源到今天的变化发展进行历史的研究，而描写词汇学则把词汇置于一定时期的范围内来考察和分析，进而描写词汇某一阶段的状况。这两种研究息息相关，共时的(也称“断代的” sincrónico 或“静态的” estático)研究为历史的研究奠定了基础；而历史的(也称“历时的” diacrónico 或“动态的” dinámico)又可以推动共时的研究。本教材主要研究现代西班牙语的词汇，我们将从现代出发，适当地追溯历史，以便更好地了解现代。

**与词汇学交叉相关的学科** 词汇是语言结构的材料，它通过语音这个语言的物质外壳体现并按照语法规则组成句子，表达一定的思想。同时，词汇又在使用它的社会群体中不断地发展变化。这些情况决定了词汇学与语音学(fonética)、音位学(fonología)、语法学(gramática)、修辞学(estética)、文体学(estilística)和语言史等学科存在密切的关系。

按照传统观点，词可以分为实词与虚词，词汇学主要研究实词的意义。人类的不少研究成果既可作为词汇学内的一个分支，又可以作为语言学的独立学科，如：语义学(semántica)，这一学科旨在分析词的意义，研究不同词义之间的联系，探索词义变化的原因和规律；词源学(etimología)，研究词的起源，考察词的形式和内容演变的历史，探寻词与其他语言中相对应的词的关系。还有熟语学(fraseología)，它主要研究固定词组的来源、意义和用法等。广义的词汇学甚至还包括词典学(lexicografía)，它主要研究词典的编纂方法。

除了与上述学科有关之外，词汇学还和一些非语言学的学科也有相应的联系，比如哲学、历史学、社会学、心理学、民族学、文艺学等。所以说，对词汇的研究实际上是跨学科的交叉研究。

**研究词汇学的意义** 研究词汇学具有十分重要的意义。语言是人们的社会

交际工具，也是人类认识、改造自然和推动社会发展的工具，因此语言学和他的分科词汇学具有重要的社会实践意义。许多实际的语言问题以及跟语言有密切关系的文学、哲学、历史学和地理学上的问题都需要词汇学的帮助。

自然科学也不例外，尤其表现在对新事物的命名方面。我想大家肯定对不久前发生在我国的“非典型肺炎”记忆犹新。当时西班牙语中同时出现了 *neumonía atípica*, *síndrome respiratorio agudo y grave* 和 SARS 等不同叫法。又如，“电子邮件”这个词组在西班牙有 E-mail 和 *correo electrónico* 这样的表达方式。后来又出现了 *emilio* 的叫法，这是年轻人利用西班牙常见的人名 Emilio 与 E-mail 发音上的相似而创造的，这不正说明词汇研究与我们的日常生活也息息相关吗？

此外，词汇学对于语言规范化、文字改革和语文教学也具有重大的理论指导意义。

## 第二节 词的定义

什么是词？对它如何界定？这是语言学家争论最多的问题之一，虽然许多人都对词下过定义，可是迄今仍没有一个能适用各种语言的准确的词的定义。

在任何科学里，给最一般的概念下定义都是比较困难的。在语言学范畴里给词下一个概括的、确切的定义同样很难，这是因为词是声音和意义的统一体，而且词既是词汇基本单位，同时又是语法上造词的单位，给词下定义不能不同时涉及词汇学、语法学和其他学科的许多问题。法国语言学家温德里耶斯(Joseph Vendryes, 1875-1960)说：“语言不同，词的定义也应当不同”，“不可能给词下一个一般的适用于一切语言的定义”。现代语言学的奠基人、瑞士语言学家索绪尔(Ferdinand de Saussure, 1857-1913)更加直截了当，他说：“对词下任何定义都是徒劳的”。

尽管如此，语言学家们还是作了很多尝试与努力，现将一些主要的定义摘要介绍如下：

法国语言学家梅耶(Antoine Meillet, 1866-1936)说：“词是一定的意义和一定的语音组合互相联系的结果，它具有一定的语法用途。”

英国语言学家斯威特(Henry Sweet, 1845-1912)先后下过两个定义，第一个是：“词是终极的、不能再分解的句子。”另一个是：“词是终极的、独立的意义单位。”

美国语言学家萨丕尔(Edward Sapir, 1884-1939)这样说：“词是从句子分解的、具有孤立‘意义’的、最小的叫人完全满意的片断。”

美国语言学家布龙菲尔德(Leonard Bloomfield, 1887-1949)给词下过这样的定义：“一个词就是一个不是全部由（两个或更多的）较小的自由式组成形式，说得简单些，一个词是一个最小的自由形式。”

给词下过定义的语言学家还有许许多多，不胜枚举。虽然他们的说法不一，但涉及的内容却不外乎词的声音和意义、以及构成意义的最小单位等问题。而且他们似乎全都认同词是声音和意义的统一体，语音是词的物质外壳，意义是词的内容。

综上所述，我们可以这样认为，词就是一定语音与一定语义相结合的最小而能独立存在的语句结构单位。



**词汇 (léxico)** 词汇是一种语言里所有词和固定词组的总汇，是构成语言的建筑材料。索绪尔首先提出，词汇是一个系统 (sistema)。结构语言学家用“场”(campo)的概念来描述词汇内部的各种结构。所谓的“场”就是按照词与词之间的不同关系组成的词群，词汇就是由无数“场”拼接整合而成的。人们学习词汇就是要学习和研究这些结构，而不是学习个别词的历史。

此外，每个词都是有意义的，语言中不存在无意义的词。意义可以分成词汇意义和语法意义。词汇意义：有两个作用，一是概括客观事物，如 pizarra, mesa, hombre, mujer；另一个是表达事物概念，如 bonito, feo, correr, lentamente 等。语法意义：就是表示语法关系的意义，如名词的性和数；又如 Estamos contentos de verte (我们很高兴见到你)中表示原因的前置词 de；以及 ir a pie (走着去)和 ir de pie (站着去)中表示方式的 a 和 de 都是语法意义。

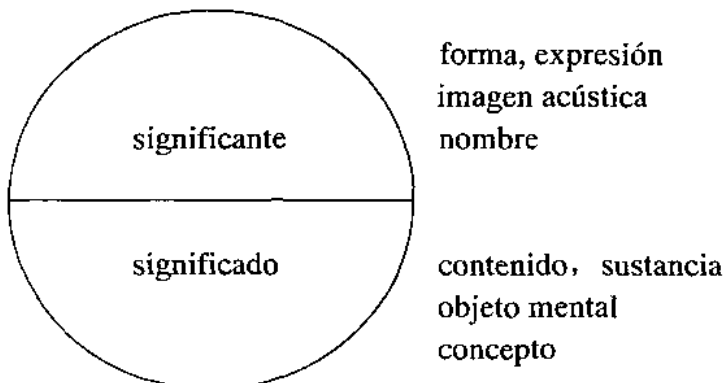
**语汇 (vocabulario)** 语汇是一个人在特定情况下所使用的全部词的总和称为语汇。

词汇和语汇是不同的概念，词汇是一个语言 (lengua) 范畴，是无法统计和衡量的；而语汇则是一个言语 (habla) 范畴，是具体的，可以用精确的方式进行统计和分析的。所以人们只有通过个别语汇的认识，才能接近词汇这个语言的现实。

### 第三节 语言符号

**语言符号** 现代结构语言学创始人索绪尔提出了语言是一个符号系统的理论，他认为语言是由语言符号(signo lingüístico)构成的。语言符号是一个双面的心理实体，存在于人们的头脑中，是由 **significante** (语音，又称能指) 和 **significado** (意义，又称所指) 这两个部分组成，它们如同一枚硬币的两个面，无法分割开。能指是语音形式，是意义的外壳，是能够产生声音形象(imagen acústico)的语音或语音群；而所指是语言所表达的概念 (concepto)，是语音所承载的内容，是指人们听到能指符号时，这些符号在脑海里引起的视觉形象。索绪尔强调概念和表达概念的语音形式的相互依存关系，是一个不可分割的统一体，没有声音，意义无从表达，而没有意义，声音就无以寄托，两者相辅相成，缺一不可。

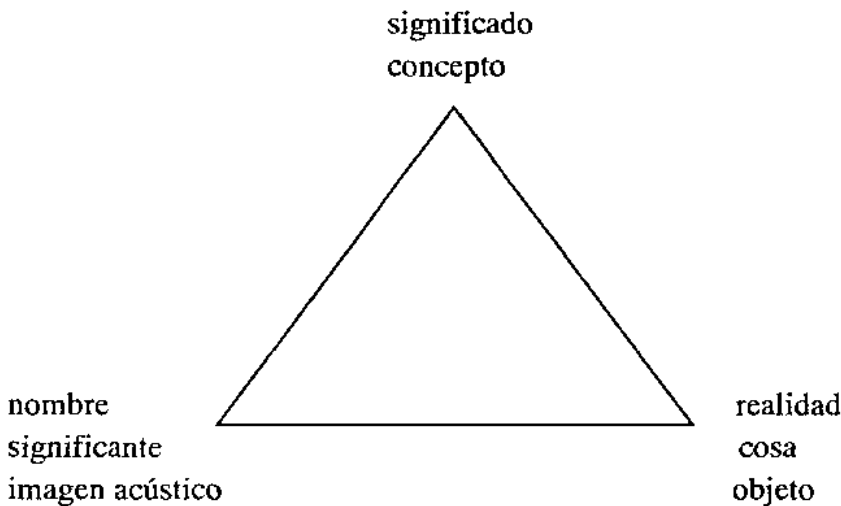
索绪尔将语言符号图示如下：



**语言符号的任意性 (arbitrariedad del signo lingüístico)** 一个词的声音和事物之间，没有必然的、固定的联系。并不是某一事物（以概念形式存在于思维之中）非要用某个词（声音）来称呼不可；也不是某个名称注定只能称谓某一事物，它们之间只是偶然的、约定俗成的关系。概念反映事物的本质特征，是词义的基础，而词义是人对某事物认识的全部，是一个词的内容的总和，所以意义比概念的范围更广。词的声音与词的意义之间也不存在必然的、固定的联系，它们也是约定俗成的，如汉语的“桌子”，西班牙语称 /mesa /， 英语叫/ table/ ，这说明人类虽然对同一事物所形成的概念意义是相同的，但每种语言的表达形式，即语音，却各不相同，反映了语言符号具有任意性的特点。

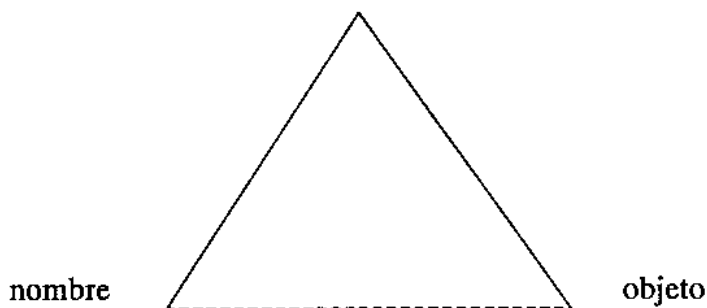
#### 第四节 名称、事物和概念之间的关系

##### 关于语言符号的三角形简图(El triángulo de Ullman)



**名称 (nombre) 和事物 (objeto)** 名称和事物之间究竟有没有某种天然的联系，或者说词的语音形式和词所表示的对象之间是否存在一种固有的关联，这是哲学史上和语言学发展史上最古老而又有争议的问题之一。远在古代希腊，著名哲学家柏拉图(Platón, 公元前 427-347)已经在他的著作中提出并讨论了这个所谓的“名实”问题，而这个“名实”就是名称和事物的关系，其实质也就是声音和事物这个词汇学上的重要课题。当时就存在着势不两立的两派意见。

自然派(naturalistas)和习惯派(convencionalistas)之争。自然派认为名称和事物的关系是天然的，每个名称都含有跟事物本身一致的“正确性”，也就是说，声音和事物之间有着一种必然的固有的联系。而习惯派则主张名称和事物不是同一东西，两者之间没有必然的联系。某一个词的名称以一定的语音形式表现出来，它表示某种事物的特定意义，这两者是人们在长期的言语交往过程中固定下来的，是一个语言集团的社会约定俗成。因为名称和事物之间无直接联系，所以在下面的三角形的图示中，我们在名称与事物之间用虚线来表示。



无疑，习惯派的看法是正确的。首先，代表同一意义的词在不同的语言中具有完全不同的语音外壳，比如汉语中的“马”在其它语言里的名称是完全不同的：

西班牙：	caballo
英语：	horse
法语：	cheval
德语：	pferd
俄语：	koñ
瑞典语：	hest
罗马尼亚语：	cal
拉丁语：	equus
希腊语：	ippos

即便是摩声词，名称和事物之间也不存在必然的联系，否则西班牙人模仿老母鸡声音的 *quiquiriquí*，应当在世界“通用”，为什么还会出现 *cocorico*（法语），*kikiriki*（德语）和 *kokekoko*（日语）的差别呢？此外，有时候代表不同意义的词也可以具有相同的语音外壳。上述这些情况都说明名称和事物之间没有必然的固定的联系。

### 名称(nombre)与概念(concepto)

我们知道，人类的思维靠语言进行并借助语言表达出来。客观事物反映于头脑中，便会产生感觉 (*sensación*)、知觉 (*percepción*) 和表象 (*representación*)，这些都属感性认识阶段。那么，概念是怎样产生的呢？把感觉、知觉和表象加以概括化和抽象化，人的认识便进入理性阶段，才产生概念。在感性认识阶段，客观事物以具体的、个别的形式出现于人的意识中，而概念则是把整一类事物所具有的共同本质特征加以概括而形成，所以概念是抽象的、一般的，如 *árbol*（树）这个概念并非指某一棵具体的树，而是指一切的树。

名称与概念不同，名称是语言符号的一个组成部分，属于语言学范畴；而概念是思维的单位，属于逻辑学范畴。概念反映事物的本质特征，是词义的基础；而词义则是人对某一事物认识的全部，是一个词内容的总和，所以意义比概念的范围更广。

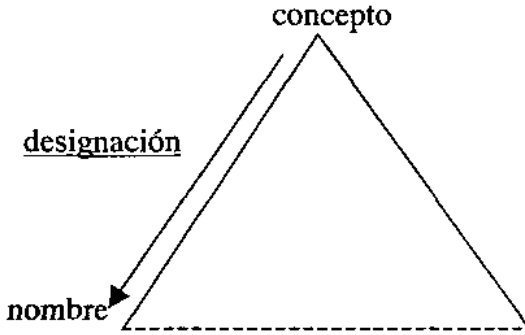
名称与概念的关系也就是声音与意义的关系，正如前面所述，两者之间没有必然的、固定的联系。然而，当人们用一定的语音形式（名称）把一定的概念（意义）固定下来、表现出来，比如 *árbol*（树）这个词的名称与 *árbol* 这个概念（意义）相联系的时候，它们之间便有了固定的联系，当人们听到/*árbol*/ 这个声音的

时候，便会立即想到它的意义，两者约定俗成，互成一体，不可分割。

名称与概念（声音与意义）之间存在下列两种关系：

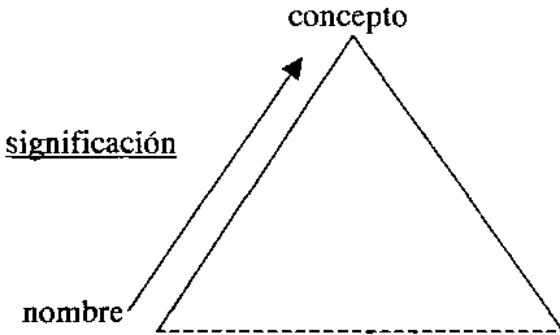
1) 命名(designación):

如 **cabeza**（头、脑袋）这个内容（意义）可以对一系列不同名称（声音）命名，一义多名，使 **pelota**（皮球），**melón**（甜瓜），**calabaza**（南瓜，葫芦），**azotea**（平顶屋，屋顶平台）等不同名称成为 **cabeza** 的同义词。

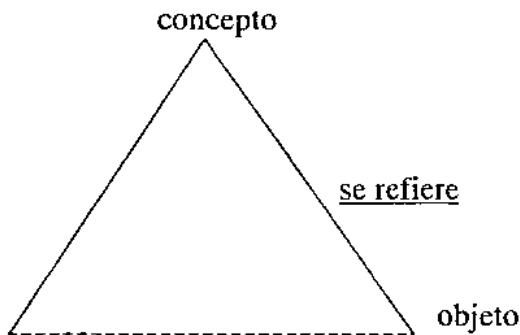


2) 定义(significación):

如给 **corona**（皇冠）这个名称（声音）下一系列不同的定义，一音多义，使 **corona** 这个音具有 **aureola**（光环），**especie de fortificación**（一种堡垒），**moneda**（欧洲的一种货币），**tonsura**（当修道士的一种削发仪式）等意义。



事物 (**objeto**) 与概念 (**concepto**) 概念反映事物的本质，概念和事物之间存在直接的联系，两者是一种 **se refiere**（所指的关系）。



从以下这个例子中可以说明，只要其中某个概念稍有不同，所指的事物便有

所差别，足见事物与概念两者之间存在直接联系：

silla  
(椅子) { para sentarse (用来坐的)  
con respaldo (有靠背)  
para una persona (给一个人坐)  
sin brazos (没有扶手)  
sobre patas (下面有脚)

sillón  
(扶手椅) { para sentarse (用来坐的)  
con respaldo (有靠背)  
para una persona (给一个人坐)  
con brazos (有扶手)  
sobre patas (下面有脚)

## 第五节 词的结构

前面提到，词的声音和意义犹如一个硬币的两个面，是不可分割的整体。那么，构成声音和意义的基本单位又是什么呢？关于这个问题，传统的观点和现代的认识并不完全相同。

**关于声音的单位** 传统的语音学(fonética)认为，字母的发音是声音的最小单位，字母组成音节(sílaba)，而词由一个或一个以上的音节构成。

从音位学(fonología)理论出发，现代语言学认为音素(fonema)是构成一个词声音的最小单位，如 mesa，便由/m/e/s/a/四个音素构成。

**关于意义的单位** 结构语言学认为词素(morfema)是构成词最小的意义单位，也就是在意义上不能再分割的构词单位。有些词包含两个或两个以上的词素，如构成 **compañeros** 这个词的共有 /con- / pan / -ero / s/ 四个因素。

根据传统语言学，词根、词干、词缀、词尾等都是构成意义的最小单位，如 **minero** 由词根 min + 词缀 -ero + 词尾 s 构成。词素可以是一个音节，也可以是几个音节。

**词根 (raíz)** 语言中一些词所共有的表达同一基本概念的最原始部分称为词根。如 **amigo, amigable, amistad, amistoso, amor** 等词中的“am”就是上述这些词的词根，它是各词所共有的表达同一基本概念的最原始的部分。又如词根“spec”，是下列各词中具有基本概念“看”的原始部分：**aspecto, circunspecto, espectáculo, prospecto** 等。

**词缀(afijo)** 词缀是附加在词根或词干前后进一步补充或限定其意义的词素，词缀分为前缀(prefijo)和后缀(sufijo)。

前缀(包括部分前缀 prefijoide)置于一个词的前面，如：**atípico, antesala, entreacto, supermercado, transatlántico** 等。

后缀置于一个词的后面,如 panera, solazo, labrador, espejear 等。由词根 verd (绿色的) 分别加上各种后缀,便可构造成许多词,如 verdor, verdura, verdoso, verdín, verdecer 等。

**词尾(terminación desinencia)** 词尾位于一个词的最后部分,用来表示各种语法意义(如动词的时态、语式、人称、数;名词或形容词的性数等)并随语法作用的不同而起形态变化的词素称词尾。如 trabajaré, libros 等。

## 第六节 词的理据

**词的理据(motivación)** 我们已经知道,词的声音与它的意义和它所指的事物之间不存在必然的联系。然而,有些词的声音具有某个意义却是有理由、有根据的,这样的理由和根据就是词的理据。具体说,它有两个意思,一个是词的能指和所指之间存在着某种能够解释的词义关系,当人们听到某个音或音群时,就会马上想到某个概念,如当你听到 ping-pong 的时候,立即会想到打乒乓球;另一个是使人从一个词想到另一个词,即词与词之间的联系,如听到 runrunear (谣传)这个词会令人想到 runruneo (传闻)和 runrún (传播流言蜚语的嘈杂声)。

能分析出理据的称为有理据的词(palabras motivadas)。词的理据可分为直接理据和间接理据两大类。

**拟声理据(motivación onomatopéyica)** 拟声理据是一种直接理据,主要指直接模拟所指事物声音的词。据说在许多语言中,表示水流动的词大多数有模拟水声的/r/,如:rivus(拉丁语,源于希腊语的 rhyás),río(西班牙语),riviere(法语),rio(葡萄牙语),rio 或 rivo(意大利语),river(英语)等。此外,在西班牙语中还可以找出另一些由摹拟水声/r/的词,如 riachuelo, arroyo, corriente 等。

西班牙语中的 piar, aullar 分别是摹仿小鸡和狼的叫声;quiquiriquí 是摹仿母鸡咯咯叫的象声词。然而,所有拟声词都是根据某种语言自身的习惯来创造的,因此它的理据也是相对的,否则为什么汉语“母鸡咯咯的叫声”在其它各种语言里却是完全不同的呢?请看:

quiquiriquí (西班牙语)  
cocorico 或 coquerico (法语)  
chicchirichi (意大利语)  
cock-a-doodle-do (英语)  
kikeriki (德语)  
kokekoko (日语)  
kükelekú (荷兰语)  
kukuryku (波兰语)  
cocorucocó (葡萄牙语)  
kukiriki (瑞典语)

间接理据与建立在直接模仿基础上的象声词不同,指通过用其它方式实现的

理据，它可以分为三种，即形态理据、语义理据和词源理据。

**形态理据(motivación morfológica)** 指按照派生规则构造的派生词和复合词的理据，如 *embarcar*（把货物装上船）由前缀 *en-* + 词根 *barco* + 后缀 *-ar* 构成。

**派生词(palabras derivadas):** 一切派生词都是有理据的，因为人们可以通过分析派生词的构成成分（词缀或词根）来了解派生词的词义，我们举几个意义抽象的词为例，如：

*oligarquía*（寡头政府）一词由希腊词 *oligo*（少数人的）+ *arje*（统治）构造而成；

*democracia*（民主）则由希腊词 *demos*（人民）+ *kratos*（职权）组成；

*parlamento*（议会）一词由 *parlar*（聊天，空谈）+ 后缀 *-mento* 构成。*parlar* 源于拉丁词 *parabolare*（说话），所以从形态理据分析就可以知道 *parlamento* 是指一个说话的地方，而谈论政府的场所也就是“议会”。

**复合词(palabras compuestas):** 通常也是有理据的，因为通过复合词的构词成分，人们也可以了解复合词的词义，如：

*manufactura*（手工制品）一词由拉丁词 *manus*（手）+ *facturus*（制作）构成；

*manicuro*（指甲修剪师）由拉丁词 *manus*（手）+ *cura*（保养，照料）构成；

*vinagre*（醋）则由 *vino*（葡萄酒）+ *agrio*（酸的）组合而成。

形态理据在语言中起着功能性的作用，具有很高的使用价值。据统计，在全部西班牙语词汇中，派生词约占 70% 以上，说明词汇中的大部分是具有相对理据的词，这对学习西班牙语的人掌握词汇系统具有十分重要的意义。

**词义理据(motivación semántica)** 词义理据在词汇的构成和发展中占有相当重要的地位。词义理据是一种心理联想，指通过分析词的本义或转义而实现的理据。转义是通过隐喻(*metáfora*)、借代(*metonimia*)、提喻(*sinécdoque*)、类比(*analogía*)等修辞手段实现的。比如：

pluma de aves（羽毛）

pluma para escribir（钢笔）

Felipe es la mejor pluma de su país.（作家）

Se gana la vida con la pluma.（写作）

Es una de las plumas más ágiles.（写作风格，笔调）

**词源理据(motivación etimológica)** 这类理据需要通过历史原因进行解释，但不同于词源学研究，因为追溯历史只是为了解释词与词之间的现时的因果联系。现代西班牙语中的大多数词都已经可以追溯到它们的词源词，说明西班牙语词源研究已取得了很大进展。

然而，对于不了解历史，不了解词源的人是无法察觉到这种理据的。西班牙

语中有许多词的民间来源的基础词和大量书翰来源的（来自希腊语和拉丁语）的派生词共存，这就需要通过历史研究才能去发现它们之间的联系。

**词的理据与外语教学的关系** 在西班牙语词汇中，大多数词之间都存在一定的关系，即大多数词是有理据的。在词的构成和发展中，在西班牙语教学中，上述几种类型的理据占有不同的地位，发挥不同的作用。

直接理据，即拟声词，只占次要地位，而且数量少。

在间接理据中，形态理据对语言教学有很重要的实用价值。大部分西班牙语词汇都是有理据的，为了掌握词汇系统，为了记忆词，发现和熟悉它们的理据有着特殊的重要意义。因此，在教学中首先应当重视形态理据。词义理据对词义的变化发展影响也很大。我们仅举一例，由于人的“头”与 *melón*（甜瓜）和 *calabaza*（南瓜，葫芦）的外形相似，随着语言的发展，它们转义也指人的“脑袋”。

在西班牙语词汇中，具有词源理据的词只占少数。这种理据对于帮助记忆那些形式不同、但来源相同的同族词具有实用价值。

我们从理据中看到，词汇并不是一堆杂乱无章、任意性质的符号的聚合，相反，它是由各种各样的结构组成的系统，这些结构是由形态变化、词义转换和词源等因素支配的。当然，我们也应看到，词汇作为系统至今尚未被我们完全认识。

综上所述，所有这些理据都有助于我们掌握词汇的规律，教师应当在词汇教学中引导学生去发现词汇的理据。

## 第七节 词源

**词源研究源远流长** 与人一样，词也有自己的“身世”与“故事”，研究词的“身世”与“故事”的学问便是词源学。词源研究是一门古老的学问，其历史远比词汇学悠久得多。古代的希腊人认为词的形式与词所指的事物之间存在天然的联系，他们研究词源就是为了寻找词的“真实意义”，以便揭示词的性质，于是形成了专门的词源学。*Etimología*（词源学）一词由希腊词 *etimon*（真实），*etimos*（真实的）+ *logos*（著作，学问）构成，意为“关于词真实意义的学问”。

概括起来说，词源学研究词的历史来源，音义演变，或研究词汇中的同源词，因此词源研究与词的构成、词的派生有密切关系。比如西班牙语中的 *hablar*（讲、说）和葡萄牙语的 *falar* 都源于拉丁词 *fabulari* 和 *fabellare*；但是意大利语的 *parlare* 和法语的 *parler* 却来自较晚时期拉丁语的另一个词 *parabolare*。

**同源词(dobletes etimológicos)** 如今谁能确定 *mesa*（桌）和 *mes*（月份）这两个看似毫无关系的词却会是同源呢？原来，*mesa* 源于拉丁词 *mensa*，而 *mes* 出于 *mensis*，再往前追溯，这两词又都源自 *metiri*, *mensus*，其意义为当今西班牙语的 *medir*（测量），因为 *mesa* 是古代拉丁人用来测量面积的一块木版，而 *mes* 则是对月亮运行过程的量度。

在西班牙语中，存在着由一个拉丁词演变成两个卡斯蒂利亚语词的现象。由同一个源演变而成的两个独立的词，在绝大多数的情况下，两者的意义不同，其中一个为书翰形式，意义比较概括，而另一个则是民间形式，意义相对比较具体。如：



书翰形式	民间形式
acre	agrio
capital	caudal
circo	cerco
ministerio	menester
plano	llano
radio	rayo
signo	seña
título	tilde
verificar	averiguar

但有时两个同源词的意义相同，如：ánima – alma, frígido – frío, íntegro – entero 等。

西班牙语的同源词还存在这样的情况，即最初源自拉丁语的某个词，后来分别演变成了西班牙语和另一种罗曼斯语的词，在特定的历史条件下，后者又作为外来词进入了西班牙语，如：obra – ópera; dos – dúo，两组的后者均来源于意大利语。

**民间词源(etimología popular)** 又称假词源 (etimología falsa)，它与上面讲的对词进行历史考察的词源研究并存。民间词源是人民群众根据词在形式上的某些相似而对词的来源所作的主观猜想或臆断，实际上，这样的解释通常并不符合词的真实历史。例如 vagabundo (游荡的，流浪者) 一词，由于人们想象流浪者一定是东走西逛，游遍世界，并将这样的想象作为词源理据，于是产生了 vagamundo 一词。又如 nuera (儿媳) 一词，它真正的词源是 nuro，由于市井百姓认为儿媳总与婆婆相对，既然“婆婆”称 suegra，那么“儿媳”理所当然应是 negra，显然这也是由认识所限造成的。

此外，我们有时还可以根据某个词的构词成分或者从它的同族词来解释该词的意义而不必借助于词典，例如已经知道 amar 的意义是“爱”，又知道后缀 -able 表示“可能的”，那么很容易推想出 amable 具有“可以爱的，和蔼可亲的”这些意思；依此类推，可从 estimar (尊敬) 知道 estimable 一定是“可尊敬的”了。我们对上述两个词的理据作了分析，而且都是正确的。然而，根据类推所作的理据分析很容易发生错误。

假词源虚假的理据通常是由于说话人对有关词的真正历史不了解造成的，但也有人为了达到某种目的而故意制造假的理据。

假词源不仅导致假的理据，而且这种假词源一旦被语言群体的大众接受，就可能使词的意义发生变化，例如 esposa 意为“妻子”，它的复数形式 esposas 意为“手铐”，有人从西方的某些价值观出发来分析并得出错误理据，认为“人结婚后便等于带上手铐”，其实 esposa (妻子) 这个意义是由拉丁词 sponsus (订婚) 演变而来，而订婚戒子是圆形的，“手铐”是从“戒子”这个意义引申出来的。

假词源虽然不符合语言的历史，但对记忆却有一定实用价值。没有理据的词是难以理解和记忆的。

**研究词源的价值** 从词的现实意义出发，追溯它的历史根源和演变轨迹，